

**Indemnización laboral:** Es posible que revelemos información médica hasta el punto autorizado por las leyes y según sea necesario para cumplir con las leyes de indemnización laboral.

**Agencias de supervisión de salud:** Según lo requieren las leyes, podemos revelar información de su historia clínica a autoridades médicas o legales responsables de la prevención y el control de enfermedades, lesiones o discapacidades.

**Según lo requieran las leyes:** Es posible que revelemos su información médica a responsables del orden público tal como lo exigen las leyes o como respuesta a una notificación judicial. Si usted está en prisión o en un centro correccional, podemos revelar a estas instituciones, o a agentes de las mismas, información necesaria para su atención médica y para la salud y seguridad de otras personas.

## CONFIDENCIALIDAD DE LA INFORMACIÓN SOBRE SALUD MENTAL, CONSUMO DE DROGAS Y ABUSO DE ALCOHOL

La confidencialidad de los expedientes médicos de salud mental, de consumo de drogas y de abuso de alcohol que este programa mantiene está protegida por leyes y reglamentos federales. En general, es posible que Central DuPage Health no admita ante ninguna persona que no pertenezca al programa que un paciente asiste a dicho programa, ni revele ninguna información que identifique a un paciente como una persona que abusa del alcohol o de las drogas, a menos que se cumpla con una de las siguientes condiciones:

- El paciente otorgue su consentimiento por escrito para que se revele esa información.
- La revelación de la información se permite con la orden de un tribunal.
- La revelación se haga a personal médico en una urgencia médica, o frente a personal calificado con fines de investigación, auditoría o evaluación del programa.

Estas condiciones generalmente se aplican siempre y cuando el paciente no sea una amenaza para otras personas o para sí mismo. Además, la protección no se aplica si es necesario revelar información a las autoridades por un supuesto caso de abuso o de negligencia (de niño o adulto).

## SUS DERECHOS QUE PROTEGEN LA PRIVACIDAD DE SU INFORMACIÓN MÉDICA

Su expediente médico es propiedad material de la organización que reunió los datos; sin embargo, la información de su historia clínica es de su propiedad. Usted tiene derecho a:

**Obtener una copia de este Aviso sobre nuestras prácticas para proteger la privacidad de los pacientes:** Le proporcionaremos una copia impresa de este aviso si la solicita.

**Solicitar que se restrinjan ciertos usos y revelaciones de su información médica:** Tiene derecho a solicitar que se restrinja el uso y la revelación de su información con fines de tratamientos, pagos y el manejo de negocios de los cuidados de salud. No estamos obligados a aceptar su solicitud en todos los casos. Si aceptamos su solicitud cumpliremos su petición a no ser que ya se haya revelado la información o que usted necesite un tratamiento de emergencia.

**Examinar y solicitar una copia de su expediente médico:** Tiene derecho a examinar y obtener una copia de su expediente médico, a excepción de que se presenten ciertas circunstancias que establecen las leyes federales. Si se le niega el acceso a su expediente médico por alguna razón, puede apelar esta decisión.

**Solicitar la corrección de su expediente médico:** Puede presentar por escrito una solicitud para corregir su información médica. Debe presentarnos una razón para corregir su expediente. En algunos casos, podemos rechazar su solicitud. Si rechazamos su solicitud, tiene derecho a hacer una declaración de disconformidad con nuestra decisión, y nosotros a su vez podemos preparar una refutación a su declaración. Le proporcionaríamos una copia de dicha refutación.

**Obtener un Informe de rendición de cuentas sobre la revelación de su información médica:** Puede solicitar un informe de rendición de cuentas sobre ciertas revelaciones de su información médica por parte de Central DuPage Health a partir del 14 de abril de 2003. Dichas revelaciones de su información no incluyen aquellas que haya hecho Central DuPage para fines de tratamientos, pagos o asistencia médica, ni la revelación de datos médicos a usted mismo o que haya autorizado usted mismo.

**Solicitar una comunicación alternativa de su información médica:** Tiene derecho a solicitar que las comunicaciones confidenciales se lleven a cabo por otros medios; por ejemplo, por fax en lugar de por correo, o que se hagan a otros lugares. Debe presentar su solicitud por escrito. Estamos obligados a cumplir su petición si es razonable.

## NUESTRAS RESPONSABILIDADES

Central DuPage Health tiene la obligación de:

- Mantener la privacidad de su información médica.
- Proveerle a usted este aviso sobre nuestros deberes legales y prácticas para proteger la privacidad de su información.
- Ceñirnos a los términos de dicho aviso.

Nos reservamos el derecho de cambiar nuestras prácticas y de hacer que las nuevas disposiciones se apliquen a toda la información médica resguardada que mantenemos. En el caso de que se modifique este aviso, lo anunciaremos en los puntos de entrada a los edificios y en nuestro sitio en Internet: <http://www.cdh.org>.

## PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN O PARA REPORTAR UN ASUNTO SOBRE LA PRIVACIDAD

Si tiene preguntas o desea obtener información adicional, puede ponerse en contacto con la Oficina de Privacidad llamando al **630-933-5048**. Puede encontrar más información sobre la presentación de quejas a la Oficina de derechos civiles en [www.hhs.gov/ocr/hipaa/](http://www.hhs.gov/ocr/hipaa/). Central DuPage Health mantiene la política de no tomar represalias contra aquellas personas que, de buena fe, presenten alguna queja en su contra.

CENTRAL DUPAGE  
HOSPITAL

25 N. Winfield Road  
Winfield, IL 60190

Visite nuestro sitio en Internet:  
[www.cdh.org](http://www.cdh.org)

CENTRAL DUPAGE  
HOSPITAL

## AVISO SOBRE NUESTRAS PRÁCTICAS PARA PROTEGER LA PRIVACIDAD DE LOS PACIENTES



Efectivo a partir  
del 14 de abril de 2003

Estimado paciente:

Proteger la privacidad de su información médica es importante para nosotros. Al momento de registrar a cada paciente en el hospital, todos los pacientes reciben el aviso sobre nuestras prácticas para la protección de su privacidad. Este aviso explica cómo Central DuPage Health usa y revela su información de salud al proporcionarle atención médica. Además, el Aviso sobre nuestras prácticas para proteger la privacidad de los pacientes le informa de cómo protegemos su información médica según la política de Central DuPage Health y las normas de protección de privacidad de la Ley de Portabilidad y Responsabilidad sobre Información Médica (conocida como "HIPAA," en inglés).

Si tiene alguna pregunta o duda sobre nuestras prácticas para la protección de la privacidad de los pacientes, por favor no dude en ponerse en contacto con la Oficina de Protección de Privacidad de Central DuPage llamando al 630-933-5048.

Atentamente,



Justine Dover  
Responsable de Privacidad y Vigilancia/  
Director de Auditoría Interna

## AVISO SOBRE NUESTRAS PRÁCTICAS PARA PROTEGER LA PRIVACIDAD DE LOS PACIENTES

**ESTE AVISO DESCRIBE LAS FORMAS EN QUE SE PUEDE USAR Y REVELAR SU INFORMACIÓN MÉDICA Y CÓMO PUEDE OBTENER ACCESO A LA MISMA. POR FAVOR EXAMÍNELO CON CUIDADO.** Además, le pediremos que declare por escrito que ha tenido la oportunidad de examinar este aviso. Este aviso se aplica a Central DuPage Health, al Hospital Central DuPage, las organizaciones afiliadas a Central DuPage y los grupos de médicos que trabajan en el Hospital Central DuPage, que de aquí en adelante se llamarán simplemente Central DuPage Health ("nosotros").

## ENTENDIENDO SU EXPEDIENTE MÉDICO O SU INFORMACIÓN MÉDICA

Cada vez que visita a un proveedor de atención médica se realiza un registro de su consulta. Esta información se denomina a menudo expediente médico. Usualmente, este registro contiene sus síntomas, los resultados del examen y de las pruebas, los diagnósticos, el tratamiento y un plan de atención o de tratamiento en el futuro.

Entender la información contenida en su expediente le permite a usted asegurar su exactitud. Comprender cómo se utiliza su información de salud le permite entender mejor quién, qué, cuándo, dónde y por qué otras personas pueden tener acceso a la misma, y le permite tomar decisiones con mayor conocimiento cuando autorice que esta información se revele a otras personas. Al leer este aviso y firmar la constancia, usted está permitiendo que Central DuPage Health utilice, tenga acceso y revele su historia clínica para fines de tratamientos, pagos y el manejo de negocios de los cuidados de salud.

## USOS O REVELACIONES DE SU INFORMACIÓN PARA FINES DE TRATAMIENTOS, PAGOS Y EL MANEJO DE NEGOCIOS DE LOS CUIDADOS DE SALUD

Podemos usar y compartir su historia clínica para proporcionarle "tratamientos", obtener "pagos" para cubrir tratamientos que le hemos proporcionado, y para realizar nuestro trabajo del manejo de negocios de los cuidados de salud. Estos tres términos se definen de la siguiente manera:

**Tratamiento:** Usamos y compartimos su información médica para proporcionarle otros servicios, como por ejemplo, para diagnosticar y tratar su lesión o enfermedad. Además, también podemos compartir su historial clínico con médicos, enfermeras, otros cuidadores de salud u organizaciones implicadas en su tratamiento presente o futuro.

**Pagos:** Podemos usar y compartir su información médica a fin de obtener pagos para los servicios que se le han proporcionado. Por ejemplo, podemos compartir su información médica para solicitar un pago de Medicare, Medicaid, a su seguro médico, HMO o cualquier compañía o programa que se encargue o pague una parte o la totalidad del costo de su atención médica. También podemos compartir su historia clínica con la persona que usted haya designado como su responsable principal para pagar sus tratamientos, como puede ser su cónyuge, su padre o su representante personal.

**Atención médica:** Podemos usar y compartir su historia clínica para nuestro trabajo del manejo de negocios de los cuidados de salud, que incluye el manejo, planificación y las actividades que mejoran continuamente la calidad y la eficacia de la atención médica y los servicios que proporcionamos. Por ejemplo, los miembros del personal médico, y los equipos responsables de los riesgos y la mejora de la calidad pueden usar información de su historia clínica para evaluar la atención médica y sus resultados.

## USOS O REVELACIONES DE SU INFORMACIÓN MÉDICA QUE CENTRAL DUPAGE HEALTH PUEDE HACER SIN SU AUTORIZACIÓN

**Directorio:** A menos que usted nos avise que no está de acuerdo, usaremos su nombre, su ubicación en las instalaciones, su estado general y la religión que usted profesa en el directorio. Esta información puede suministrarse a los miembros del clero y, con excepción de la religión que usted profesa, a otras personas que pregunten por usted, al igual que a organizaciones gubernamentales y de auxilio de desastre en caso de un desastre.

### Notificación y revelación de su información médica a familiares, amigos o cuidadores:

Podemos usar o revelar información para notificar o ayudar a notificar a un familiar, representante u otra persona responsable de su cuidado, su ubicación y estado de salud. Los cuidadores de la salud, de acuerdo con su criterio,

pueden revelarle a un miembro de su familia, a otro pariente o amigo, o a cualquier otra persona designada por usted, la información médica pertinente al papel de esa persona en su cuidado o a los pagos relacionados con su atención.

**Investigación:** En la mayoría de los casos le pediremos autorización (permiso) si un equipo de investigadores va a tener acceso a su nombre, dirección u otra información que revele su identidad. Sin embargo, en circunstancias muy especiales, podemos usar o compartir su información médica si el grupo que supervisa nuestras investigaciones, la Junta Institucional de Revisión, autoriza que se revele su información o que un investigador la utilice para iniciar estudios.

**Conjunto limitado de datos:** Podemos usar o revelar un conjunto limitado de datos (por ejemplo, de los que se ha retirado cierta información de identificación) de su información médica con fines de investigación o de actividades de salud pública y atención médica. Cualquier receptor de ese conjunto limitado de datos debe aceptar proteger de manera adecuada que su información.

**Usos y revelaciones accidentales:** Se tomarán medidas razonables para garantizar la protección de su privacidad; sin embargo, mientras le proporcionamos su tratamiento médico es posible su información se revele accidentalmente.

**Médicos forenses, investigadores de muertes y directores de funerarias:** Es posible que revelemos información a médicos forenses, investigadores de muertes y directores de funerarias, de acuerdo con las leyes vigentes a fin de que puedan cumplir con sus deberes.

**Organizaciones de donación de órganos:** Es posible que revelemos información médica para fines de donaciones o trasplantes a organizaciones de donación de órganos o a otras entidades encargadas de la obtención, conservación o trasplante de órganos, ojos o tejidos.

**Comercialización:** Es posible que nos pongamos en contacto con usted para recordarle sus citas, manejo de casos, o darle información sobre alternativas de tratamiento u otros beneficios y servicios relacionados con la salud que puedan ser de su interés.

**Recaudación de fondos:** Es posible que nos pongamos en contacto con usted como parte de un esfuerzo de recaudar fondos para el apoyo de Central DuPage Health.